Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale i wcześniej doznawszy cierpienia i doznawszy zniewagi tak jak wiecie w Filippi okazaliśmy otwartość w Bogu naszym powiedzieć do was dobrą nowinę Boga w wielkim boju
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale pomimo że ucierpieliśmy i doznaliśmy zniewagi – jak wiecie – w Filippi,* odważyliśmy się w Bogu naszym głosić wam ewangelię** Bożą w ciężkim boju.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale wcześniej doznawszy cierpienia i doznawszy obrazy, jak wiecie, w Filippach, okazaliśmy otwartość w Bogu naszym, (tak że) powiedzieć do was dobrą nowinę Boga w wielkiej walce.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale i wcześniej doznawszy cierpienia i doznawszy zniewagi tak, jak wiecie w Filippi okazaliśmy otwartość w Bogu naszym powiedzieć do was dobrą nowinę Boga w wielkim boju
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pomimo cierpień i zniewag, których — jak wiecie — doznaliśmy w Filippi, zebraliśmy się na odwagę w naszym Bogu i głosiliśmy wam Bożą dobrą nowinę w ciężkim boju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz chociaż przedtem, jak wiecie, doznaliśmy cierpień i byliśmy znieważeni w Filippi, *to jednak* odważyliśmy się w naszym Bogu, by wśród wielu zmagań głosić wam ewangelię Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale chociażeśmy i przedtem cierpieli, i zelżeni byli (jako wiecie) w mieście Filipach, wszakże bezpiecznieśmy sobie poczęli w Bogu naszym, w opowiadaniu u was Ewangielii Bożej z wielkim bojem,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale przedtym ucierpiawszy i zelżeni będąc (jako wiecie) w Filipiech, dufnośćeśmy mieli mówić do was w Bogu naszym Ewanielią Bożą z wielkim staranim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chociaż ucierpieliśmy i - jak wiecie doznaliśmy zniewagi w Filippi, odważyliśmy się w Bogu naszym głosić wam Ewangelię Bożą pośród wielkiego utrapienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale chociaż przedtem, jak wiecie, w Filippi ucierpieliśmy i byliśmy znieważeni, to jednak w Bogu naszym nabraliśmy odwagi, by w ciężkim boju głosić wam ewangelię Bożą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz chociaż, jak wam wiadomo, doznaliśmy cierpień i zniewag w Filippi, to jednak Bóg dodał nam odwagi, żeby wśród wielu zmagań głosić wam Jego Ewangelię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiecie też, że przedtem, w Filippi spotkały nas cierpienia i zniewagi, ale w Bogu naszym zdobyliśmy się na odwagę głoszenia wam Ewangelii Bożej pośród wielkich zmagań.

[1)] <x>510 16:19-40</x>
[2)] <x>510 4:13</x>
[3)] <x>510 17:1-5</x>; <x>570 1:30</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ale, jak wiecie, choć wcześniej w Filippach doznaliśmy cierpień i zniewagi, odważyliśmy się w naszym Bogu głosić ewangelię Bożą z wielką mocą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiadomo wam o naszych cierpieniach i zniewagach, jakich doznaliśmy w Filippi. Mimo to Bóg dodał nam odwagi do głoszenia wam jego Ewangelii wśród wielu zmagań.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po cierpieniach i zniewagach doznanych w Filippi - o czym wam wiadomo - zaufawszy Bogu odważyliśmy się głosić wam, pomimo trudności, ewangelię Bożą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	та хоч ми раніше натерпілися і були зневажені, як знаєте, в Филипах, наважилися ми в нашому Бозі говорити до вас Божу Євангелію з великим змаганням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż wcześniej, jak wiecie, po doznaniu cierpienia i obrazy w Filippach, mówiliśmy otwarcie w naszym Bogu, by w wielkiej walce powiedzieć wam Ewangelię.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przeciwnie, choć -jak wiecie - zdążyliśmy już ucierpieć i doznać zniewagi w Filippi, to zjednoczeni z naszym Bogiem śmiało oznajmialiśmy wam Dobrą Nowinę nawet w takiej udręce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	lecz gdy najpierw w Filippi ucierpieliśmy i zostaliśmy zuchwale potraktowani (Jak to wam zresztą wiadomo), wówczas dzięki naszemu Bogu zdobyliśmy się na śmiałość, by z wielkim zmaganiem opowiedzieć wam dobrą nowinę Bożą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chociaż wcześniej, w Filippi, prześladowano nas i poniżano, to dzięki Bogu nie zabrakło nam odwagi, aby i wam, mimo wielu sprzeciwów, przedstawić dobrą nowinę.